

Znak sprawy: GIWpr-264-3/2016(3)

**SPECYFIKACJA
ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA**

Tryb:

Przetarg nieograniczony o wartości poniżej kwot określonych w przepisach wydanych na podstawie przepisu art. 11 ust. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2015 r. poz. 2164, z późn. zm.), zwanej dalej „ustawą Pzp”

Przedmiot zamówienia:

„Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych (w tym weryfikacji tekstów) i konsekwentnych dla Głównego Inspektoratu Weterynarii w 2017 r.”

Warszawa, październik 2016 r.

I. Nazwa i adres Zamawiającego

Skarb Państwa - Główny Inspektorat Weterynarii

ul. Wspólna 30

00-930 Warszawa

tel. 22 623 17 17

tel. 22 623 20 89

fax. 22 623 14 08

email: wet@wetgiw.gov.pl

strona internetowa Zamawiającego: www.wetgiw.gov.pl

W charakterze Pełnomocnika Zamawiającego działa Kancelaria Radców Prawnych Ćwik i Partnerzy Sp. p. z siedzibą w Warszawie, al. J. Ch. Szucha 8, 00-582 Warszawa, tel.: 22 745 14 00, faks: 22 745 14 01, www.cwik-partnerzy.pl, zwana dalej „Pełnomocnikiem Zamawiającego”.

II. Tryb i podstawa prawna udzielenia zamówienia.

1. Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego jest prowadzone w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie przepisów ustawy Pzp oraz na podstawie przepisów wykonawczych wydanych na jej podstawie.
2. W zakresie nieuregulowanym w niniejszej Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, zwanej dalej „SIWZ”, mają zastosowanie przepisy ww. aktów prawnych.

III. Opis przedmiotu zamówienia.

1. Przedmiot zamówienia obejmuje świadczenie usług tłumaczeń pisemnych (w tym weryfikacji tekstów) i tłumaczeń konsekwentnych dla Głównego Inspektoratu Weterynarii w 2017 r. Przedmiot zamówienia dotyczy następujących języków: język angielski oraz język rosyjski – tłumaczenia w następujących kombinacjach językowych: z języka angielskiego/rosyjskiego na język polski oraz tłumaczenia z języka polskiego na język angielski/rosyjski.
2. W ramach przedmiotu zamówienia Zamawiający wyodrębnia następujące części:
Część I – tłumaczenia pisemne (z języka angielskiego/rosyjskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski/rosyjski);
Część II – tłumaczenia konsekwentne (z języka angielskiego/rosyjskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski/rosyjski).
3. Nazwy i kody Wspólnego Słownika Zamówień (CPV):
79530000-8 - Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

79540000-1 - Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

4. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi załącznik nr 2 do niniejszej SIWZ.
5. Zamawiający nie przewiduje udzielenia zaliczki na poczet wykonania zamówienia.
6. Zamawiający nie określa wymagania zatrudnienia przez Wykonawcę oraz podwykonawców na podstawie umów o pracę osób wykonujących wskazane przez Zamawiającego czynności w zakresie realizacji zamówienia – wykonywanie czynności objętych przedmiotem zamówienia nie polega na wykonywaniu pracy w sposób określony w przepisie art. 22 § 1 Kodeksu pracy.

IV. Informacja o możliwości składania ofert częściowych.

Zamawiający dopuszcza składanie przez Wykonawców ofert częściowych. Wykonawca jest uprawniony do złożenia oferty na jedną lub wszystkie części zamówienia.

V. Termin wykonania zamówienia.

Termin wykonania zamówienia: 1 stycznia 2017 r. – 31 grudnia 2017 r.

VI. Informacja o podwykonawcach.

1. Zamawiający żąda wskazania przez Wykonawcę części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom i podania przez Wykonawcę firm podwykonawców.
2. Jeżeli zmiana albo rezygnacja z podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby Wykonawca powoływał się, na zasadach określonych w przepisie art. 22a ust. 1 ustawy Pzp, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, Wykonawca jest obowiązany wykazać Zamawiającemu, że proponowany inny podwykonawca lub Wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż podwykonawca, na którego zasoby Wykonawca powoływał się w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia.
3. Jeżeli powierzenie podwykonawcy wykonania części zamówienia nastąpi w trakcie realizacji zamówienia, Wykonawca na żądanie Zamawiającego przedstawia oświadczenie, o którym mowa w art. 25a ust. 1 ustawy Pzp lub oświadczenia lub dokumenty potwierdzające brak podstaw wykluczenia wobec tego podwykonawcy.
4. Jeżeli Zamawiający stwierdzi, że wobec danego podwykonawcy zachodzą podstawy wykluczenia, Wykonawca obowiązany jest zastąpić tego podwykonawcę lub zrezygnować z powierzenia wykonania części zamówienia podwykonawcy.

VII. Informacja o umowie ramowej.

Zamawiający nie przewiduje zawarcia umowy ramowej.

VIII. Informacje o zamówieniach, o których mowa w przepisie art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy Pzp.

Zamawiający przewiduje udzielanie zamówień, o których mowa w przepisie art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy Pzp. Przedmiotem zamówień z przepisu art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy Pzp będzie:

- w zakresie części I zamówienia: świadczenie usług tłumaczeń pisemnych (z języka angielskiego/rosyjskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski/rosyjski), w tym weryfikacji tekstów;
 - w zakresie części II zamówienia: świadczenie usług tłumaczeń konsekutywnych (z języka angielskiego/rosyjskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski/rosyjski).
- Zamówienia z przepisu art. 67 ust. 1 pkt 6 ustawy Pzp zostaną udzielone na warunkach zamówienia podstawowego, określonych we wzorze umowy, z zastrzeżeniem negocjacji w odniesieniu do warunków cenowych.

IX. Informacja o możliwości składania ofert wariantowych.

Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.

X. Informacja o zwrocie kosztów udziału w postępowaniu.

Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu.

XI. Warunki udziału w postępowaniu oraz podstawy do wykluczenia z przepisu art. 24 ust. 5 ustawy Pzp.

A. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy spełniający warunki udziału w postępowaniu dotyczące:

1. **kompetencji lub uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów** – Zamawiający nie określa warunku udziału w postępowaniu w przedmiotowym zakresie.
2. **sytuacji ekonomicznej lub finansowej** – Zamawiający nie określa warunku udziału w postępowaniu w przedmiotowym zakresie.
3. **zdolności technicznej i zawodowej:**
 - 1) **w zakresie doświadczenia:**

Dla części I zamówienia:

Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, iż w okresie ostatnich 5 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzonej działalności jest krótszy - w tym okresie, należycie wykonał lub nadal wykonuje co najmniej dwie usługi tłumaczeniowe w zakresie tłumaczeń pisemnych (usługa rozumiana jako jedna umowa) z języka angielskiego/rosyjskiego na język polski lub odwrotnie, a wartość zrealizowanych (wykonanych) zleceń w ramach ww. usług (umów) łącznie wynosi co najmniej 40.000,00 zł (czterdzieści tysięcy złotych). Usługi (umowy) wykazywane na potrzeby spełniania ww. warunku muszą obejmować tłumaczenia z:

- języka angielskiego na język polski (lub odwrotnie)
- i
- z języka rosyjskiego na język polski (lub odwrotnie).

Dla części II zamówienia:

Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, iż w okresie ostatnich 5 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzonej działalności jest krótszy - w tym okresie, należycie wykonał lub nadal wykonuje co najmniej dwie usługi tłumaczeniowe w zakresie tłumaczeń konsekwentnych (usługa rozumiana jako jedna umowa) z języka angielskiego/rosyjskiego na język polski lub odwrotnie, a wartość zrealizowanych (wykonanych) zleceń w ramach ww. usług (umów) łącznie wynosi co najmniej 20.000,00 zł (dwadzieścia tysięcy złotych). Usługi wykazywane na potrzeby spełniania ww. warunku muszą obejmować tłumaczenia z:

- języka angielskiego na język polski (lub odwrotnie)
- i
- z języka rosyjskiego na język polski (lub odwrotnie).

W przypadku składania oferty na wszystkie części zamówienia, Wykonawca, dla potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu opisanych powyżej w zakresie części I i II zamówienia, jest uprawniony do wykazania jednych i tych samych usług (umów). Oznacza to, iż zrealizowane zlecenia dotyczące tłumaczenia pisemnego i konsekwentnego, wykazywane dla potwierdzenia spełniania ww. warunków udziału w postępowaniu, mogą być zrealizowane w ramach jednych i tych samych usług (umów).

2)w zakresie potencjału osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia

Część I zamówienia:

- a) Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że dysponuje lub będzie dysponował na czas realizacji zamówienia minimum 3 (trzema) osobami, z których każda:
- włada biegle językiem angielskim;
 - posiada wykształcenie wyższe filologiczne w zakresie języka obcego (tj. ukończyła kierunek filologia angielska lub lingwistyka stosowana) lub posiada zdobyte w innych państwach równoważne kwalifikacje zawodowe, które zostały uznane na podstawie właściwych, powszechnie obowiązujących przepisów prawa;
 - posiada minimum 3-letnie doświadczenie w wykonywaniu zawodu tłumacza;
 - posiada minimum 2-letnie doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski z zakresu weterynarii, w tym wykonała co najmniej 10 tłumaczeń o objętości co najmniej 10 stron tłumaczeniowych (stronę tłumaczeniową należy rozumieć zgodnie z załącznikiem nr 2 do SIWZ). Jako tłumaczenia z zakresu weterynarii należy rozumieć tłumaczenia z zakresu ochrony zdrowia

zwierząt oraz bezpieczeństwa produktów pochodzenia zwierzęcego, a także prawodawstwa w ww. zakresie.

- b) Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że dysponuje lub będzie dysponował na czas realizacji minimum 3 (trzema) osobami, z których każda:
- włada biegle językiem rosyjskim;
 - posiada wykształcenie wyższe filologiczne w zakresie języka obcego (tj. ukończyła kierunek filologia rosyjska lub lingwistyka stosowana) lub posiada zdobyte w innych państwach równoważne kwalifikacje zawodowe, które zostały uznane na podstawie właściwych, powszechnie obowiązujących przepisów prawa;
 - posiada minimum 3-letnie doświadczenie w wykonywaniu zawodu tłumacza;
 - posiada minimum 2-letnie doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń pisemnych z języka rosyjskiego na język polski lub z języka polskiego na język rosyjski zakresu weterynarii, w tym wykonała co najmniej 10 tłumaczeń o objętości co najmniej 10 stron tłumaczeniowych (stronę tłumaczeniową należy rozumieć zgodnie z załącznikiem nr 2 do SIWZ). Jako tłumaczenia z zakresu weterynarii należy rozumieć tłumaczenia z zakresu ochrony zdrowia zwierząt oraz bezpieczeństwa produktów pochodzenia zwierzęcego, a także prawodawstwa w ww. zakresie.

Część II zamówienia:

- a) Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że dysponuje lub będzie dysponował na czas realizacji zamówienia minimum 3 (trzema) osobami, z których każda:
- włada biegle językiem angielskim;
 - posiada wykształcenie wyższe filologiczne w zakresie języka obcego (tj. ukończyła kierunek filologia angielska lub lingwistyka stosowana) lub posiada zdobyte w innych państwach równoważne kwalifikacje zawodowe, które zostały uznane na podstawie właściwych, powszechnie obowiązujących przepisów prawa;
 - posiada minimum 3-letnie doświadczenie w wykonywaniu zawodu tłumacza;
 - posiada minimum 2-letnie doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń kosekutywnych z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski z zakresu weterynarii, w tym zrealizowała co najmniej 7 tłumaczeń kosekutywnych z języka polskiego na język angielski lub odwrotnie z zakresu weterynarii w trakcie oficjalnych delegacji, kongresów, konferencji międzynarodowych. Jako tłumaczenia z zakresu weterynarii należy rozumieć tłumaczenia z zakresu ochrony zdrowia zwierząt oraz bezpieczeństwa produktów pochodzenia zwierzęcego, a także prawodawstwa w ww. zakresie. Udział w jednym wydarzeniu jest traktowany jako jedno tłumaczenie.

- b) Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że dysponuje lub będzie dysponował na czas realizacji zamówienia minimum 3 (trzema) osobami, z których każda:
- włada biegle językiem rosyjskim;
 - posiada wykształcenie wyższe filologiczne w zakresie języka obcego (tj. ukończyła kierunek filologia rosyjska lub lingwistyka stosowana) lub posiada zdobyte w innych państwach równoważne kwalifikacje zawodowe, które zostały uznane na podstawie właściwych, powszechnie obowiązujących przepisów prawa;
 - posiada minimum 3-letnie doświadczenie w wykonywaniu zawodu tłumacza;
 - posiada minimum 2-letnie doświadczenie w wykonywaniu tłumaczeń kosekutywnych z języka rosyjskiego na język polski lub z języka polskiego na język rosyjski z zakresu weterynarii, w tym zrealizowała co najmniej 7 tłumaczeń kosekutywnych z języka polskiego na język rosyjski lub odwrotnie zakresu weterynarii w trakcie oficjalnych delegacji, kongresów, konferencji międzynarodowych. Jako tłumaczenia z zakresu weterynarii należy rozumieć tłumaczenia z zakresu ochrony zdrowia zwierząt oraz bezpieczeństwa produktów pochodzenia zwierzęcego, a także prawodawstwa w ww. zakresie. Udział w jednym wydarzeniu jest traktowany jako jedno tłumaczenie.

W przypadku składania oferty na wszystkie części zamówienia Wykonawca może wskazać te same osoby do tłumaczeń pisemnych oraz kosekutywnych.

Osoby wskazane przez Wykonawcę w wykazie osób muszą brać udział w realizacji zamówienia. Zmiana tych osób jest możliwa tylko w okolicznościach i na warunkach określonych we wzorze umowy.

4. Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, w stosownych sytuacjach i w odniesieniu do konkretnego zamówienia lub jego części, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych lub sytuacji finansowej lub ekonomicznej innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić, iż, realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia. Zamawiający ocenia, czy udostępniane Wykonawcy przez inne podmioty zdolności techniczne lub zawodowe lub sytuacja finansowa lub ekonomiczna, pozwalają na wykazanie przez Wykonawcę spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz bada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, o których mowa w przepisie art. 24 ust. 1 pkt 13-23 i ust. 5 ustawy Pzp. W odniesieniu do warunków dotyczących doświadczenia zawodowego Wykonawcy mogą polegać na zdolności innych podmiotów tylko wtedy, gdy te ostatnie zrealizują usługi, odnośnie do których takie zdolności są wymagane.

5. Jeżeli zdolności techniczne lub zawodowe lub sytuacja ekonomiczna lub finansowa podmiotu udostępniającego swoje zasoby Wykonawcy, nie potwierdzają spełniania przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub zachodzą wobec tych podmiotów podstawy wykluczenia Zamawiający żąda, aby Wykonawca w terminie określonym przez Zamawiającego i) zastąpił ten podmiot innym podmiotem lub podmiotami ii) lub zobowiązał się do osobistego wykonania części zamówienia, jeżeli wykáže, że samodzielnie spełnia określone przez Zamawiającego warunki udziału w postępowaniu dotyczące zdolności technicznej lub zawodowej lub sytuacji finansowej lub ekonomicznej.
 - B. Zamawiający wyklucza z postępowania Wykonawców, o których mowa w przepisie art. 24 ust. 1 ustawy Pzp.
 - C. Zamawiający, na podstawie przepisu art. 24 ust. 5 ustawy Pzp, wyklucza Wykonawcę:
 - 1) w stosunku do którego otwarto likwidację, w zatwierdzonym przez sąd układzie w postępowaniu restrukturyzacyjnym jest przewidziane zaspokojenie wierzycieli przez likwidację jego majątku lub sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 332 ust. 1 ustawy z dnia 15 maja 2015 r. - Prawo restrukturyzacyjne (Dz. U. poz. 978, z późn. zm.) lub którego upadłość ogłoszono, z wyjątkiem wykonawcy, który po ogłoszeniu upadłości zawarł układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego, chyba że sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 366 ust. 1 ustawy z dnia 28 lutego 2003 r. - Prawo upadłościowe (Dz. U. z 2015 r. poz. 233, z późn. zm.);
 - 2) który w sposób zawiniony poważnie naruszył obowiązki zawodowe, co podważa jego uczciwość, w szczególności gdy wykonawca w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa nie wykonał lub nienależycie wykonał zamówienie, co zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych środków dowodowych;
 - 3) jeżeli wykonawca lub osoby, o których mowa w przepisie art. 24 ust. 1 pkt 14 ustawy Pzp, uprawnione do reprezentowania wykonawcy pozostają w relacjach określonych w przepisie art. 17 ust. 1 pkt 2-4 ustawy Pzp z:
 - a) zamawiającym,
 - b) osobami uprawnionymi do reprezentowania zamawiającego,
 - c) członkami komisji przetargowej,
 - d) osobami, które złożyły oświadczenie, o którym mowa w przepisie art. 17 ust. 2a ustawy Pzp
- chyba że jest możliwe zapewnienie bezstronności po stronie zamawiającego w inny sposób niż przez wykluczenie wykonawcy z udziału w postępowaniu;

- 4) który, z przyczyn leżących po jego stronie, nie wykonał albo nienależycie wykonał w istotnym stopniu wcześniejszą umowę w sprawie zamówienia publicznego lub umowę koncesji, zawartą z zamawiającym, o którym mowa w przepisie art. 3 ust. 1 pkt 1-4 ustawy Pzp, co doprowadziło do rozwiązania umowy lub zasądzenia odszkodowania;
- 5) będącego osobą fizyczną, którego prawomocnie skazano za wykroczenie przeciwko prawom pracownika lub wykroczenie przeciwko środowisku, jeżeli za jego popełnienie wymierzono karę aresztu, ograniczenia wolności lub karę grzywny nie niższą niż 3000 złotych;
- 6) jeżeli urzędującego członka jego organu zarządzającego lub nadzorczego, wspólnika spółki w spółce jawnej lub partnerskiej albo komplementariusza w spółce komandytowej lub komandytowo-akcyjnej lub prokurenta prawomocnie skazano za wykroczenie, o którym mowa w pkt 5 powyżej;
- 7) wobec którego wydano ostateczną decyzję administracyjną o naruszeniu obowiązków wynikających z przepisów prawa pracy, prawa ochrony środowiska lub przepisów o zabezpieczeniu społecznym, jeżeli wymierzono tą decyzją karę pieniężną nie niższą niż 3000 złotych;
- 8) który naruszył obowiązki dotyczące płatności podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, co zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych środków dowodowych, z wyjątkiem przypadku, o którym mowa w przepisie art. 24 ust. 1 pkt 15 ustawy Pzp, chyba że wykonawca dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności.

Wykluczenie wykonawcy następuje w przypadkach, o których mowa:

- 1) w przepisie art. 24 ust. 5 pkt 5-7 ustawy Pzp - jeżeli nie upłynęły 3 lata od dnia odpowiednio uprawomocnienia się wyroku potwierdzającego zaistnienie jednej z podstaw wykluczenia, chyba że w tym wyroku został określony inny okres wykluczenia lub od dnia w którym decyzja potwierdzająca zaistnienie jednej z podstaw wykluczenia stała się ostateczna;
- 2) w przepisie art. 24 ust. 5 pkt 2 i 4 ustawy Pzp - jeżeli nie upłynęły 3 lata od dnia zaistnienia zdarzenia będącego podstawą wykluczenia.

D. Wykonawca, który podlega wykluczeniu na podstawie przepisu art. 24 ust. 1 pkt 13 i 14 oraz 16-20 lub ust. 5 ustawy Pzp, może przedstawić dowody na to, że podjęte przez niego środki są wystarczające do wykazania jego rzetelności, w szczególności udowodnić naprawienie szkody wyrządzonej przestępstwem lub przestępstwem skarbowym, zadośćuczynienie pieniężne za doznaną krzywdę lub naprawienie szkody, wyczerpujące wyjaśnienie stanu faktycznego oraz współpracę z organami ścigania oraz podjęcie konkretnych środków technicznych, organizacyjnych i kadrowych, które są odpowiednie dla zapobiegania dalszym przestępstwom lub przestępstwom

skarbowym lub nieprawidłowemu postępowaniu wykonawcy. Przepisu zdania pierwszego nie stosuje się, jeżeli wobec wykonawcy, będącego podmiotem zbiorowym, orzeczono prawomocnym wyrokiem sądu zakaz ubiegania się o udzielenie zamówienia oraz nie upłynął określony w tym wyroku okres obowiązywania tego zakazu. Wykonawca nie podlega wykluczeniu, jeżeli zamawiający, uwzględniając wagę i szczególne okoliczności czynu wykonawcy, uzna za wystarczające dowody przedstawione przez Wykonawcę zgodnie z powyższym.

- E. Zamawiający może wykluczyć wykonawcę na każdym etapie postępowania o udzielenie zamówienia publicznego.
- F. Zamawiający zgodnie z art. 24 aa informuje, iż w postępowaniu zastrzega sobie możliwość, że najpierw dokona oceny ofert, a następnie zbada, czy Wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu (zastosowane tzw. procedury odwróconej).
- G. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia Zamawiający nie określa szczególnego sposobu spełniania warunków udziału w postępowaniu przez tych wykonawców.

XII. Wykaz oświadczeń/dokumentów, potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw do wykluczenia.

1. Wykonawca wraz z ofertą składa – aktualne na dzień składania ofert – oświadczenie w zakresie wskazanym niniejszą SIWZ stanowiące wstępne potwierdzenie, że Wykonawca:
 - 1) **nie podlega wykluczeniu oraz**
 - 2) **spełnia warunki udziału w postępowaniu.**Ww. oświadczenia składa się w formie pisemnej (według wzoru stanowiącego załącznik 8a i 8b do SIWZ). Oświadczenia dotyczące podmiotów udostępniających Wykonawcy swoje zasoby oraz dotyczące podwykonawców składa się w formie pisemnej. Pozostałe dokumenty wskazane w niniejszej SIWZ składa się w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem, chyba że co innego wynika z niniejszej SIWZ.
2. W przypadku, gdy wykonawcy wspólnie ubiegają się o udzielenie zamówienia składają dokument ustanawiający pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Dokument winien być złożony w formie oryginału lub notarialnie potwierdzonej kopii.
3. Wykonawca, powołując się na zasoby innych podmiotów, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw do wykluczenia oraz spełniania, w zakresie, w jakim powołuje się na ich zasoby, warunków udziału w postępowaniu zamieszcza informacje o tych podmiotach w oświadczeniu, o którym mowa w ust. 1.

4. Wykonawca, który zamierza powierzyć część zamówienia podwykonawcom, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw do wykluczenia z udziału w postępowaniu zamieszcza informacje o podwykonawcach w oświadczeniu, o którym mowa w ust. 1.
5. W przypadku wspólnego ubiegania się o udzielenie zamówienia przez wykonawców oświadczenie z ust. 1 składa każdy z wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Oświadczenie to potwierdza spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw do wykluczenia w zakresie, w którym każdy z wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw do wykluczenia.
6. Wykonawca w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia na stronie internetowej informacji, o której mowa w przepisie art. 86 ust. 5 ustawy Pzp przekazuje Zamawiającemu oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w przepisie art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Pzp (według wzoru stanowiącego załącznik nr 6 do SIWZ). Wraz ze złożeniem oświadczenia, Wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.
7. Wykonawca, którego oferta została najwyżej oceniona, może zostać wezwany przez Zamawiającego do złożenia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 5 dni, aktualnych na dzień złożenia oświadczeń lub dokumentów potwierdzających brak podstaw do wykluczenia oraz spełnianie warunków udziału w postępowaniu, tj.:
 - 1) wykaz usług wykonanych w okresie ostatnich 5 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów określających czy te usługi zostały wykonane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego usługi były wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów - oświadczenie wykonawcy;
 - 2) wykaz osób, skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie dysponowania tymi osobami;
 - 3) informacja z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 13, 14 i 21 ustawy Pzp oraz, odnośnie skazania za wykroczenie na karę aresztu, w zakresie określonym przez zamawiającego na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 5 i 6 ustawy Pzp, wystawiona nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert;
 - 4) zaświadczenie właściwego naczelnika urzędu skarbowego potwierdzające, że wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków, wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert lub inny dokument potwierdzający, że wykonawca zawarł porozumienie z właściwym organem podatkowym w sprawie spłat tych należności wraz z ewentualnymi odsetkami lub grzywnami, w szczególności

uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu;

- 5) zaświadczenie właściwej terenowej jednostki organizacyjnej Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego albo inny dokument potwierdzający, że wykonawca nie zalega z opłacaniem składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert lub inny dokument potwierdzający, że wykonawca zawarł porozumienie z właściwym organem w sprawie spłat tych należności wraz z ewentualnymi odsetkami lub grzywnami, w szczególności uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu;
- 6) odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu potwierdzenia braku podstaw wykluczenia na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy Pzp;
- 7) oświadczenie wykonawcy o braku wydania wobec niego prawomocnego wyroku sądu lub ostatecznej decyzji administracyjnej o zaleganiu z uiszczaniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne albo - w przypadku wydania takiego wyroku lub decyzji - dokumenty potwierdzające dokonanie płatności tych należności wraz z ewentualnymi odsetkami lub grzywnami lub zawarcie wiążącego porozumienia w sprawie spłat tych należności;
- 8) oświadczenie wykonawcy o braku orzeczenia wobec niego tytułem środka zapobiegawczego zakazu ubiegania się o zamówienia publiczne;
- 9) oświadczenie wykonawcy o braku wydania prawomocnego wyroku sądu skazującego za wykroczenie na karę ograniczenia wolności lub grzywny w zakresie określonym przez zamawiającego na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 5 i 6 ustawy Pzp;
- 10) oświadczenie wykonawcy o braku wydania wobec niego ostatecznej decyzji administracyjnej o naruszeniu obowiązków wynikających z przepisów prawa pracy, prawa ochrony środowiska lub przepisów o zabezpieczeniu społecznym w zakresie określonym przez zamawiającego na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 7 ustawy Pzp;
- 11) oświadczenie wykonawcy o niezaleganiu z opłacaniem podatków i opłat lokalnych, o których mowa w ustawie z dnia 12 stycznia 1991 r. o podatkach i opłatach lokalnych (Dz. U. z 2016 r. poz. 716);
Oświadczenia, o których mowa powyżej, dotyczące wykonawcy, podmiotów udostępniających zasoby oraz podwykonawców składa się w oryginale.
- 12) Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa w ust. 7:
 - a) pkt 3 - składa informację z odpowiedniego rejestru albo, w przypadku braku takiego rejestru, inny równoważny dokument wydany przez właściwy organ sądowy lub administracyjny kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania

lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dotyczy informacja albo dokument, w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 13, 14 i 21 oraz ust. 5 pkt 5 i 6 ustawy Pzp;

- b) pkt 4-6 - składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:

- nie zalega z opłacaniem podatków, opłat, składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne albo że zawarł porozumienie z właściwym organem w sprawie spłat tych należności wraz z ewentualnymi odsetkami lub grzywnami, w szczególności uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu,
- nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości.

- 13) Dokumenty, o których mowa w pkt 12 lit. a oraz lit. b tiret drugie, powinny być wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert. Dokument, o którym mowa w pkt 12 lit. b tiret pierwsze, powinien być wystawiony nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem tego terminu.

- 14) Jeżeli w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w pkt 12, zastępuje się je dokumentem zawierającym odpowiednio oświadczenie wykonawcy, ze wskazaniem osoby albo osób uprawnionych do jego reprezentacji, lub oświadczenie osoby, której dokument miał dotyczyć, złożone przed notariuszem lub przed organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego właściwym ze względu na siedzibę lub miejsce zamieszkania wykonawcy lub miejsce zamieszkania tej osoby. Postanowienie pkt 13 stosuje się.

- 15) W przypadku wątpliwości co do treści dokumentu złożonego przez wykonawcę, Zamawiający może zwrócić się do właściwych organów odpowiednio kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, o udzielenie niezbędnych informacji dotyczących tego dokumentu.

- 16) Wykonawca mający siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, w odniesieniu do osoby mającej miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, której dotyczy dokument wskazany w ust. 7 pkt 3, składa dokument, o którym mowa w pkt 12 lit. a, w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 14 i 21 oraz ust. 5 pkt 6 ustawy Pzp. Jeżeli w kraju, w którym miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument miał dotyczyć, nie wydaje się takich dokumentów, zastępuje się go dokumentem zawierającym oświadczenie tej osoby złożonym przed notariuszem lub przed organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego właściwym ze względu na miejsce zamieszkania tej osoby. Postanowienie pkt 13 zdanie drugie stosuje się.

8. Jeżeli jest to niezbędne do zapewnienia odpowiedniego przebiegu postępowania o udzielenie zamówienia, Zamawiający może na każdym etapie postępowania wezwać Wykonawców do złożenia wszystkich lub niektórych oświadczeń lub dokumentów potwierdzających, że nie podlegają wykluczeniu, spełniają warunki udziału w

postępowaniu, a jeżeli zachodzą uzasadnione podstawy do uznania, że złożone uprzednio oświadczenia lub dokumenty nie są już aktualne, do złożenia aktualnych oświadczeń lub dokumentów.

9. Jeżeli Wykonawca nie złożył oświadczeń z ust. 1, oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy Pzp, lub innych dokumentów niezbędnych do przeprowadzenia postępowania, oświadczenia lub dokumenty są niekompletne, zawierają błędy lub budzą wskazane przez Zamawiającego wątpliwości, Zamawiający wzywa do ich złożenia, uzupełnienia lub poprawienia lub do udzielania wyjaśnień w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia, uzupełnienia lub poprawienia lub udzielenia wyjaśnień oferta wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.
10. Jeżeli Wykonawca nie złożył wymaganych pełnomocnictw albo złożył wadliwe pełnomocnictwa, Zamawiający wzywa do ich złożenia w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia oferta wykonawcy podlega odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.
11. Wykonawca nie jest obowiązany do złożenia oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 pkt 1 i 3 ustawy Pzp, jeżeli zamawiający posiada oświadczenia lub dokumenty dotyczące tego Wykonawcy lub może je uzyskać za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (Dz. U. z 2014 r. poz. 1114 oraz z 2016 r. poz. 352).
12. Jeżeli Wykonawca polega na zasobach innych podmiotów, Wykonawca przedstawia (w formie pisemnej) zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby wykonania zamówienia dotyczące w szczególności:
 - 1) zakresu dostępnych wykonawcy zasobów innego podmiotu,
 - 2) sposobu wykorzystania zasobów innego podmiotu przez wykonawcę przy wykonywaniu zamówienia,
 - 3) charakteru stosunku, jaki będzie łączył wykonawcę z innym podmiotem,
 - 4) zakresu i okresu udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia.

Dokumenty, z których wynikać będzie zobowiązanie podmiotu trzeciego, powinny wskazywać w sposób jednoznaczny wolę podmiotu trzeciego do udostępnienia wykonawcy ubiegającemu się o udzielenie zamówienia publicznych zasobów oraz informacje określone w pkt 1)-4) powyżej.

Zamawiający żąda od Wykonawcy, który polega na zdolnościach innych podmiotów przedstawienia dokumentów, o których mowa w pkt 7 ppkt 3-10 SIWZ dotyczących tych podmiotów. Zamawiający żąda przedstawienia tych dokumentów w odniesieniu do podwykonawców, którym Wykonawca zamierza powierzyć wykonanie części zamówienia, a którzy nie są podmiotami udostępniającymi zasoby.

XIII. Sposób porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami, przekazywania oświadczeń lub dokumentów, a także wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami oraz tryb udzielania wyjaśnień w sprawach dotyczących SIWZ.

1. Zamawiający przewiduje trzy formy porozumiewania się z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń, wniosków, zawiadomień, informacji, tj. pisemnie, e-mailem oraz faksem z zastrzeżeniem ust. 2. **Zamawiający wskazuje, iż nie udziela informacji w zakresie postępowania drogą telefoniczną.**
2. Wyłączna forma pisemna zastrzeżona jest:
 - 1) dla złożenia oferty wraz z załącznikami,
 - 2) dla oświadczeń i dokumentów składanych na wezwanie Zamawiającego.
3. Korespondencja z Zamawiającym odbywać się będzie wyłącznie w języku polskim.
4. Dla usprawnienia porozumiewania się w czasie przebiegu postępowania Wykonawca w ofercie wskazuje nr faxu i adres e-mail.

Tryb udzielania wyjaśnień w sprawach dotyczących SIWZ

1. Przed wyznaczonym terminem do składania ofert, Wykonawca może zwracać się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ, kierując swoje zapytanie **na piśmie na adres siedziby Pełnomocnika Zamawiającego, na adres poczty elektronicznej: a.szczepanska@cwik-partnerzy.pl lub na nr faksu (+48 22) 745-14-01. Wykonawca, zwracając się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ, zobowiązany jest do przekazania Zamawiającemu treści zapytania – na adres poczty elektronicznej wskazany w zdaniu poprzedzającym - także w wersji edytowalnej.**
2. Zamawiający udzieli wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż zostało to określone w art. 38 ustawy Pzp - pod warunkiem że wniosek o wyjaśnienie SIWZ wpłynął do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.
3. Odpowiedź zostanie przesłana wszystkim uczestnikom postępowania oraz zamieszczona na stronie internetowej Zamawiającego bez ujawniania źródła zapytania.
4. Osobą uprawnioną do kontaktowania się z Wykonawcami jest: Anna Szczepańska, dane kontaktowe jak wyżej.

XIV. Tryb wprowadzenia ewentualnych zmian w SIWZ.

1. Zamawiający może w uzasadnionym przypadku przed upływem terminu składania ofert zmienić treść SIWZ.
2. Dokonana w ten sposób zmiana przekazana zostanie niezwłocznie wszystkim Wykonawcom, którym przekazano SIWZ, oraz zamieszczona na stronie internetowej Zamawiającego.
3. Jeżeli zmiana treści SIWZ prowadzi do zmiany treści ogłoszenia o zamówieniu, Zamawiający zamieści ogłoszenie o zmianie ogłoszenia w odpowiednim publikatorze.
4. Jeżeli w wyniku zmiany SIWZ, która nie spowoduje zmiany treści ogłoszenia o zamówieniu, będzie niezbędny dodatkowy czas na wprowadzenie zmian w ofertach, Zamawiający przedłuży termin składania ofert i poinformuje o tym Wykonawców, którym przekazano SIWZ, oraz zamieści tę informację na stronie internetowej.

XV. Wadium.

Zamawiający nie przewiduje obowiązku wniesienia wadium w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego.

XVI. Termin związania ofertą.

1. Wykonawca związany jest ofertą przez okres 30 dni. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
2. W przypadku wniesienia odwołania po upływie terminu składania ofert bieg terminu związania ofertą ulega zawieszeniu do czasu ogłoszenia przez Krajową Izbę Odwoławczą orzeczenia.
3. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym że Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.

XVII. Opis sposobu przygotowania ofert.

1. Każdy Wykonawca jest uprawniony do złożenia oferty na jedną lub wszystkie części zamówienia, z zastrzeżeniem, że może złożyć tylko jedną ofertę na daną część. Złożenie większej liczby ofert na daną część lub oferty zawierającej propozycje wariantowe lub alternatywne spowoduje odrzucenie wszystkich ofert złożonych przez danego Wykonawcę.
2. Ofertę należy złożyć, pod rygorem nieważności, w formie pisemnej.
3. Wykonawcy ponoszą wszelkie koszty związane z przygotowaniem ofert.
4. Oferta winna być przygotowana w języku polskim na formularzu ofertowym załączonym do SIWZ (załącznik nr 1 do SIWZ), napisana czcionką maszynową, na komputerze lub inną trwałą techniką i podpisana przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy zgodnie z formą reprezentacji Wykonawcy określoną w Krajowym Rejestrze Sądowym/CEIDG lub innym dokumencie właściwym dla formy organizacyjnej Wykonawcy.
5. Oferta winna być podpisana przez osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy i zaciągania w jego imieniu zobowiązań finansowych w wysokości odpowiadającej cenie oferty (oznacza to, że jeżeli z dokumentu określającego status prawny Wykonawcy lub pełnomocnictwa wynika, iż do reprezentowania Wykonawcy upoważnionych jest łącznie kilka osób, dokumenty wchodzące w skład oferty muszą być podpisane przez wszystkie te osoby).
6. Pełnomocnictwo osób podpisujących ofertę do reprezentowania Wykonawcy, zaciągania w jego imieniu zobowiązań finansowych w wysokości odpowiadającej cenie oferty oraz podpisania oferty musi bezpośrednio wynikać z dokumentów dołączonych do oferty (oznacza to, że jeżeli pełnomocnictwo takie nie wynika wprost z dokumentu stwierdzającego status prawny Wykonawcy, tj. odpisu z właściwego rejestru, to do oferty należy dołączyć oryginał lub poświadczoną za zgodność z oryginałem przez notariusza

- kopię pełnomocnictwa wystawionego na reprezentanta Wykonawcy przez osoby do tego upoważnione).
7. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia (konsorcjum, wspólnicy spółek cywilnych lub inne).
 8. W przypadku, o którym mowa w ust. 7, Wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.
 9. Przepisy dotyczące Wykonawcy stosuje się odpowiednio do Wykonawców, o których mowa w ust. 7.
 10. Jeżeli oferta Wykonawców, o których mowa w ust. 7, została wybrana, Zamawiający może żądać przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego umowy regulującej współpracę tych Wykonawców.
 11. Zamawiający wymaga, aby umowa, o której mowa w ust. 10, zawierała co najmniej postanowienia dotyczące:
 - 1) stron umowy,
 - 2) czasu trwania,
 - 3) solidarnej odpowiedzialności każdego członka wobec Zamawiającego.
 12. Do oferty należy załączyć wszystkie dokumenty i oświadczenia wymagane w niniejszej SIWZ.
 13. Zamawiający dopuszcza, aby Wykonawca sporządził ofertę wraz z załącznikami na własnych formularzach, pod warunkiem że ich istotna treść odpowiadać będzie warunkom określonym przez Zamawiającego w niniejszej SIWZ oraz warunkom określonym w ustawie Pzp oraz w aktach wykonawczych wydanych na jej podstawie.
 14. Pożądane jest umieszczenie w ofercie spisu treści z wyszczególnieniem ilości arkuszy (kartek) wchodzących w skład oferty.
 15. Każda ze stron oferty powinna być opatrzona imienną pieczętką oraz podpisem osoby uprawnionej do podpisania oferty/reprezentowania Wykonawcy.
 16. Załączniki będące kopiami muszą być poświadczone za zgodność z oryginałem poprzez opatrzenie kopii imienną pieczętką i podpisem osoby uprawnionej oraz dopiskiem „**za zgodność z oryginałem**”. Poświadczenia za zgodność z oryginałem dokonuje odpowiednio Wykonawca, podmiot, na którego zdolnościach lub sytuacji polega Wykonawca, Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego albo podwykonawca, w zakresie dokumentów, które każdego z nich dotyczy.
 17. Załączone do oferty zaświadczenia, wypisy, odpisy, potwierdzenia itp. powinny być aktualne, stosownie do obowiązujących przepisów prawa.
 18. Żadne dokumenty wchodzące w skład oferty, w tym również te przedstawiane w formie oryginałów, nie podlegają zwrotowi przez Zamawiającego.
 19. Dokumenty sporządzone w językach obcych są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.
 20. Załączniki wymagające wypełnienia powinny być wypełnione przez Wykonawców ściśle według warunków i postanowień zawartych w niniejszej SIWZ. Jeżeli którakolwiek treść wypełnianych załączników nie dotyczy Wykonawcy, należy to zaznaczyć na dokumencie, czyniąc dopisek „**nie dotyczy**” opatrzony podpisem osoby uprawnionej.
 21. Oferta i wszystkie załączniki powinny zostać złączone w sposób trwały, uniemożliwiający rozłączenie bez naruszenia integralności całości dokumentacji (z zastrzeżeniem sytuacji

opisanej w ust. 24 niniejszego rozdziału). Każda wypełniona tekstem strona złożonego dokumentu stanowiąca ofertę powinna zostać opatrzona kolejnym numerem.

22. Wszelkie poprawki lub zmiany w tekście oferty muszą być parafowane i datowane własnoręcznie przez osobę podpisującą ofertę.
23. Jeżeli oferta zawiera informacje, które stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, Wykonawca jest zobowiązany oznaczyć dokumenty zawierające takie informacje, umieszczając je w oddzielnej kopercie z napisem „*zastrzeżone*”. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy Pzp. **Wykonawca zobowiązany jest do wykazania, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.**
24. Ofertę wraz ze wszystkimi załącznikami oraz ewentualną kopertę „*zastrzeżone*” należy umieścić w zamkniętej kopercie i opatrzyć napisem:

Oferta na „Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych (w tym weryfikacji tekstów) i tłumaczeń konsekwentnych dla Głównego Inspektoratu Weterynarii w 2017 r.”

Znak sprawy:GIWpr-264-3/2016(3)

Nie otwierać przed dniem 10 listopada 2016 r. godz. 12:15

XVIII. Miejsce oraz termin składania ofert.

1. Ofertę w zaklejonej kopercie opatrzonej jak w rozdziale XVII ust. 24 niniejszej SIWZ należy złożyć **do dnia 10 listopada 2016 r. do godz. 12:00** w siedzibie Pełnomocnika Zamawiającego, tj. Kancelarii Radców Prawnych Ćwik i Partnerzy Sp. p. z siedzibą w Warszawie, al. J. Ch. Szucha 8, 00-582 Warszawa.
2. Wykonawca może otrzymać pisemne potwierdzenie złożenia oferty.
3. Celem dokonania zmian bądź poprawek Wykonawca może wycofać wcześniej złożoną ofertę i złożyć ją po modyfikacji ponownie, pod warunkiem zachowania wyznaczonego w SIWZ terminu składania ofert.
4. Wykonawca nie może wycofać oferty i wprowadzić zmian w ofercie po upływie terminu składania ofert.
5. Zamawiający – zgodnie z art. 84 ust. 2 ustawy Pzp – niezwłocznie zawiadomi Wykonawcę o złożeniu oferty po terminie oraz zwróci ofertę po terminie do wniesienia odwołania.

XIX. Miejsce oraz termin otwarcia ofert.

1. Publiczne otwarcie ofert nastąpi **w dniu, w którym upływa termin składania ofert o godz. 12:15** w siedzibie Zamawiającego. Bezpośrednio przed otwarciem ofert Zamawiający poda kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.
2. Podczas otwarcia ofert zostaną odczytane nazwy oraz adresy Wykonawców, którzy złożyli oferty, oraz informacje zawarte w ofertach zgodnie z art. 86 ust. 4 ustawy Pzp.
3. Informacje, o których mowa w przepisie art. 86 ust. 5 ustawy Pzp, zostaną zamieszczone na stronie internetowej Zamawiającego niezwłocznie po otwarciu ofert.

XX. Opis sposobu obliczania ceny oraz informacje dotyczące walut.

1. Cenę oferty stanowi wartość wyrażoną w złotych polskich, którą Zamawiający jest obowiązany zapłacić za przedmiot zamówienia.
2. Cena oferty musi być wyrażona w PLN zgodnie z polskim systemem płatniczym, z dokładnością do drugiego miejsca po przecinku.
3. Walutą rozliczeniową jest PLN. Zamawiający nie dopuszcza rozliczeń w żadnej obcej walucie.
4. W zakresie części I zamówienia: Wykonawca zobowiązany jest do podania w ofercie ceny jednostkowej za 1 (jedną) stronę tłumaczeniową (zgodnie z definicją strony tłumaczeniowej, zawartą w załączniku nr 2 do SIWZ). Następnie podaną zgodnie z powyższym cenę jednostkową należy pomnożyć przez szacunkową liczbę stron tłumaczeniowych, tj. przez 4200 stron tłumaczeniowych. Otrzymany w ten sposób iloczyn stanowi całkowitą cenę brutto za realizację przedmiotu zamówienia w zakresie części I zamówienia. **Zamawiający wskazuje, iż podana wyżej liczba stron tłumaczeniowych ma charakter szacunkowy, poglądowy i nie jest wiążąca dla Zamawiającego. Wykonawcy nie przysługuje względem Zamawiającego żadne roszczenie w przypadku zlecenia tłumaczeń na niższym poziomie niż przewidywana liczba stron tłumaczeniowych.**
5. W zakresie części II zamówienia: Wykonawca zobowiązany jest do podania w ofercie ceny jednostkowej za 1 (jedną) godzinę zegarową (60 minut) tłumaczenia konsekwentnego. Następnie podaną zgodnie z powyższym cenę jednostkową należy pomnożyć przez szacunkową liczbę godzin zegarowych tłumaczenia, tj. 100 godzin zegarowych tłumaczenia. Otrzymany w ten sposób iloczyn stanowi całkowitą cenę brutto za realizację przedmiotu zamówienia. **Zamawiający wskazuje, iż podana wyżej liczba godzin zegarowych tłumaczenia ma charakter szacunkowy, poglądowy i nie jest wiążąca dla Zamawiającego. Wykonawcy nie przysługuje względem Zamawiającego żadne roszczenie w przypadku zlecenia tłumaczeń na niższym poziomie niż przewidywana liczba godzin zegarowych tłumaczenia.**
6. Jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami. Wykonawca, składając ofertę, informuje zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) usługi, której świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując jej wartość bez kwoty podatku.

XXI. Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty wraz z podaniem wag tych kryteriów i sposobu oceny ofert.

Przyjęte kryteria oceny i ich ranga procentowa:

Kryterium	Znaczenie	Liczba możliwych do uzyskania punktów
Cena (C)	60%	60

Doświadczenie tłumacza (D)	40%	40
----------------------------	-----	----

1. W kryterium **cena (C)** – dla obliczenia liczby uzyskanych punktów - zostanie zastosowany wzór (w zakresie części I i II zamówienia):

$$C = C_{\min} / C_n \times 60$$

C – ilość punktów badanej oferty, w danej części zamówienia, w kryterium oceny Cena

C_{min} – najniższa cena spośród oferowanych w danej części zamówienia

C_n – cena badanej oferty w danej części zamówienia

Wynik zostanie zaokrąglony do dwóch miejsc po przecinku, tj. poprzez odcięcie trzeciej i następujących cyfr po przecinku, trzecia i następnne cyfry po przecinku nie będą brane pod uwagę.

2. W kryterium **Doświadczenie tłumacza** punkty zostaną przyznane według następujących zasad:

Dotyczy części I zamówienia:

Oceniana jest liczba, zrealizowanych przez każdego tłumacza, tłumaczeń pisemnych z zakresu weterynarii z języka polskiego na angielski/rosyjski lub odwrotnie, o objętości co najmniej 10 stron tłumaczeniowych (stronę tłumaczeniową należy rozumieć zgodnie z definicją z załącznika nr 2 do SIWZ), ponad niezbędne minimum wymagne na potrzeby potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu z rozdziału XI lit. A pkt 3 ppkt 2 lit. a i b SIWZ w zakresie części I zamówienia, tj. ponad 10 tłumaczeń o objętości co najmniej 10 stron tłumaczeniowych. Jako tłumaczenia z zakresu weterynarii należy rozumieć tłumaczenia z zakresu ochrony zdrowia zwierząt oraz bezpieczeństwa produktów pochodzenia zwierzęcego, a także prawodawstwa w ww. zakresie.

Dla potrzeb oceny ofert w ramach kryterium Zamawiający będzie brał pod uwagę maksymalnie 3 tłumaczenia pisemne dla każdego z 6 tłumaczy (ocenie nie będą podlegały tłumaczenia wskazane w Wykazie osób składanym na potwierdzenie spełniania minimalnych warunków udziału w postępowaniu w zakresie potencjału osobowego). W przypadku wykazania przez Wykonawcę większej liczby tłumaczeń Zamawiający przy ocenie oferty w ramach ww. kryterium uwzględni tylko trzy pierwsze wskazane przez Wykonawcę tłumaczenia.

Aby otrzymać punkty w kryterium **Doświadczenie tłumacza** Wykonawca zobowiązany jest złożyć razem z ofertą wykaz osób, zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 5a do SIWZ. Jeżeli złożony z ofertą wykaz osób będzie zawierał jednocześnie wszystkie informacje, które powinny być zawarte w wykazie osób potwierdzającym spełnianie warunków udziału w postępowaniu to Zamawiający uzna, iż Wykonawca złożył wykaz osób

na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu. W takim przypadku Zamawiający odstąpi od wezwania Wykonawcy w trybie przepisu art. 26 ust. 2 ustawy do złożenia wykazu osób na warunek.

Zamawiający zsumuje liczbę tłumaczeń ponad minimum niezbędne do potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu podaną dla każdego tłumacza - dla obliczenia liczby uzyskanych punktów - zostanie zastosowany wzór

$$D = \frac{OD_{bo}}{OD_{max}} \times 40$$

D – ilość punktów badanej oferty

OD_{bo} – liczba tłumaczeń z badanej ofercie

OD_{max} – największa liczba tłumaczeń spośród złożonych ofert

Wynik zostanie zaokrąglony do dwóch miejsc po przecinku, tj. poprzez odcięcie trzeciej i następných cyfr po przecinku, trzecia i następne cyfry po przecinku nie będą brane pod uwagę.

Dotyczy części II zamówienia:

Oceniana jest liczba, zrealizowanych przez każdego tłumacza, tłumaczeń konsekwentnych z zakresu weterynarii z języka polskiego na angielski/rosyjski lub odwrotnie, w trakcie oficjalnych delegacji, kongresów, konferencji międzynarodowych z zakresu weterynarii, ponad niezbędne minimum wymagne na potrzeby potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu z z rozdziału XI lit. A pkt 3 ppkt 2 lit. a i b SIWZ w zakresie części II zamówienia, tj. ponad 7 tłumaczeń kosekwentnych. Jako tłumaczenia z zakresu weterynarii należy rozumieć tłumaczenia z zakresu ochrony zdrowia zwierząt oraz bezpieczeństwa produktów pochodzenia zwierzęcego, a także prawodawstwa w ww. zakresie. Udział w jednym ww. wydarzeniu traktowany jest jako jedno tłumaczenie.

Dla potrzeb oceny ofert w ramach kryterium Zamawiający będzie brał pod uwagę maksymalnie 3 tłumaczenia konsekwentne dla każdego z 6 tłumaczy (ocenie nie będą podlegały tłumaczenia wskazane w Wykazie osób składanym na potwierdzenie spełniania minimalnych warunków udziału w postępowaniu w zakresie potencjału osobowego). W przypadku wykazania większej liczby tłumaczeń Zamawiający przy ocenie oferty w ramach ww. kryterium uwzględni tylko trzy pierwsze wskazane przez Wykonawcę tłumaczenia.

Aby otrzymać punkty w kryterium **Doświadczenie tłumacza** Wykonawca zobowiązany jest złożyć razem z ofertą wykaz osób, zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 5a do SIWZ. Jeżeli złożony z ofertą wykaz osób będzie zawierał jednocześnie wszystkie informacje, które powinny być zawarte w wykazie osób potwierdzającym spełnianie warunków udziału w postępowaniu to Zamawiający uzna, iż Wykonawca złożył wykaz osób na potwierdzenie spełniania warunków udziału w postępowaniu. W takim przypadku Zamawiający odstąpi od wezwania Wykonawcy w trybie przepisu art. 26 ust. 2 ustawy do złożenia wykazu osób na warunek.

Zamawiający zsumuje liczbę tłumaczeń ponad minimum niezbędne do potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu podanych dla każdego tłumacza - dla obliczenia liczby uzyskanych punktów - zostanie zastosowany wzór

$$D = \frac{OD_{bo}}{OD_{max}} \times 40$$

D – ilość punktów badanej oferty

OD_{bo} – liczba tłumaczeń z badanej ofercie

OD_{max} – największa liczba tłumaczeń spośród złożonych ofert

Wynik zostanie zaokrąglony do dwóch miejsc po przecinku, tj. poprzez odcięcie trzeciej i następnych cyfr po przecinku, trzecia i następne cyfry po przecinku nie będą brane pod uwagę.

Łączna ilość punktów ocenianej oferty (ocena końcowa w zakresie każdej części):

$$W = C + D$$

W – ocena końcowa,

C, D – poszczególne kryteria wskazane powyżej.

Za najkorzystniejszą w danej części zostanie uznana oferta, która otrzyma największą ilość (sumę) punktów w ramach ww. kryteriów.

XXII. Zasady wyboru oferty i udzielenia zamówienia.

1. Zamawiający dokona oceny złożonych ofert z uwzględnieniem następujących warunków:
 - 1) czy Wykonawca spełnia warunki udziału w postępowaniu i nie podlega wykluczeniu z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego,
 - 2) czy oferta spełnia wszystkie wymagania zawarte w ustawie Pzp, jak również w niniejszej SIWZ.
2. Zamawiający dokona zgodnie z art. 87 ust. 2 pkt 1 ustawy Pzp w tekście oferty ewentualnych poprawek oczywistych omyłek pisarskich, w szczególności takich jak:
 - 1) widoczna mylna pisownia wyrazu,
 - 2) ewentualny błąd gramatyczny,
 - 3) niezamierzone opuszczenie wyrazu lub jego części,
 - 4) rozbieżności pomiędzy ceną wpisaną liczbą i słownie – Zamawiający przyjmie, iż prawidłowo jest wpisana cena liczbą.
3. Zamawiający dokona zgodnie z art. 87 ust. 2 pkt 2 ustawy Pzp w obliczeniach zawartych w ofercie poprawek oczywistych omyłek rachunkowych, z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek.
4. Zamawiający dokona zgodnie z art. 87 ust. 2 pkt 3 ustawy Pzp w ofercie poprawek innych omyłek polegających na niezgodności oferty z SIWZ, niepowodujących istotnych zmian w treści oferty.
5. O wszystkich dokonanych poprawkach w ofertach Wykonawców, o których mowa w ust. 3, 4 i 5, Zamawiający niezwłocznie powiadomi Wykonawcę, którego oferta została poprawiona. Wykonawca, którego oferta została poprawiona na podstawie ust. 4, jest zobowiązany złożyć oświadczenie w przedmiocie wyrażenia zgody na poprawienie omyłki

w ciągu 3 dni od dnia doręczenia informacji, o której mowa w niniejszym ustępie zdaniu pierwszym, pod groźbą odrzucenia jego oferty z postępowania na podstawie art. 89 ust. 1 pkt 7 ustawy Pzp.

6. Postępowanie o udzielenie zamówienia jest jawne.
7. Protokół wraz z załącznikami jest jawny. Załączniki do protokołu udostępnia się na wniosek po dokonaniu wyboru najkorzystniejszej oferty lub unieważnieniu postępowania, z tym że oferty udostępnia się od chwili ich otwarcia z wyjątkiem informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, a Wykonawca składając ofertę zastrzegł sobie w odniesieniu do tych informacji, że nie mogą być one udostępnione innym uczestnikom postępowania.
8. Zamawiający dokona wyboru najkorzystniejszej oferty zgodnie z ustawą Pzp.

XXIII. Aukcja elektroniczna.

Zamawiający nie przewiduje przeprowadzenia aukcji elektronicznej po dokonaniu oceny ofert w celu wyboru najkorzystniejszej oferty.

XXIV. Formalności, które zostaną dopełnione po wyborze oferty.

1. Niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty Zamawiający zawiadomi Wykonawców, którzy złożyli oferty, o:
 - 1) wyborze najkorzystniejszej oferty, podając nazwę albo imię i nazwisko, siedzibę albo miejsce zamieszkania i adres, jeżeli jest miejscem wykonywania działalności wykonawcy, którego ofertę wybrano, oraz nazwy albo imiona i nazwiska, siedziby albo miejsca zamieszkania i adresy, jeżeli są miejscami wykonywania działalności wykonawców, którzy złożyli oferty, a także punktację przyznaną ofertom w każdym kryterium oceny ofert i łączną punktację,
 - 2) wykonawcach, którzy zostali wykluczeni,
 - 3) wykonawcach, których oferty zostały odrzucone, powodach odrzucenia oferty, a w przypadkach, o których mowa w art. 89 ust. 4 i 5, braku równoważności lub braku spełniania wymagań dotyczących wydajności lub funkcjonalności,
 - 4) unieważnieniu postępowania
– podając uzasadnienie faktyczne i prawne
2. Wykonawca, którego oferta została uznana przez Zamawiającego jako najkorzystniejsza, zostanie powiadomiony odrębnym pismem o terminie i miejscu podpisania umowy.

XXV. Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

Zamawiający nie przewiduje obowiązku wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

XXVI. Istotne postanowienia dla Stron oraz inne ustalenia, które będą wprowadzone do umowy, oraz zmiany w stosunku do treści oferty, jakie przewiduje Zamawiający.

Obowiązki Stron określa wzór umowy stanowiący załącznik do SIWZ. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany umowy w sprawie realizacji zamówienia publicznego. Zmiana istotnych postanowień umowy w sprawie realizacji zamówienia publicznego jest możliwa tylko w zakresie wynikającym z ustawy Pzp oraz w przypadkach wskazanych we wzorze umowy.

XXVII. Środki ochrony prawnej.

1. Środki ochrony prawnej przysługują Wykonawcy a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez zamawiającego przepisów ustawy. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz specyfikacji istotnych warunków zamówienia przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 154 pkt 5 ustawy Pzp.
2. Odwołanie powinno wskazywać czynność lub zaniechanie czynności zamawiającego, której zarzuca się niezgodność z przepisami ustawy, zawierać zwięzłe przedstawienie zarzutów, określać żądanie oraz wskazywać okoliczności faktyczne i prawne uzasadniające wniesienie odwołania.
3. Odwołanie wnosi się do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w formie pisemnej lub w postaci elektronicznej, podpisane bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym przy pomocy ważnego kwalifikowanego certyfikatu lub równoważnego środka, spełniającego wymagania dla tego rodzaju podpisu.
4. Odwołanie wnosi się w terminie 5 dni od dnia przesłania informacji o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia – jeżeli zostały przesłane w sposób określony w art. 180 ust. 5 zdanie drugie ustawy Pzp, albo w terminie 10 dni – jeżeli zostały przesłane w inny sposób.
5. Odwołujący zobowiązany jest przesłać kopie odwołania zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu. Domniemywa się, iż Zamawiający mógł zapoznać się z treścią odwołania przed upływem terminu do jego wniesienia, jeżeli przesłanie jego kopii nastąpiło przed upływem terminu do jego wniesienia przy użyciu środków komunikacji elektronicznej.
6. Odwołujący zobowiązany jest przesłać kopie odwołania zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu.
7. Szczegółowe zasady ochrony prawnej zawarte są w dziale VI ustawy.

Załączniki:

Załącznik nr 1	Formularz ofertowy
Załącznik nr 2	Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia (Warunki tłumaczenia pisemnego; Warunki tłumaczenia konsekwentnego)
Załącznik nr 3	Informacja o podwykonawcach
Załącznik nr 4	Wykaz usług

Załącznik nr 5	Wykaz osób (dla potrzeb wykazania spełniania minimalnych warunków udziału w postępowaniu w zakresie potencjału osobowego)
Załącznik nr 5a	Wykaz osób (dla potrzeb oceny oferty w ramach kryterium Doświadczenie tłumacza)
Załącznik nr 6	Informacja w przedmiocie przynależności do grupy kapitałowej
Załącznik nr 7	Wzory umów
Załącznik nr 8a	Oświadczenie dotyczące spełniania warunków udziału w postępowaniu
Załącznik nr 8b	Oświadczenie dotyczące przesłanek wykluczenia z postępowania